

Xixinaghiljit
They used to be scared of it

Told by Hannah Maillelle, Anchorage, Alaska, Feb. 12, 2004

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Beth Dementi Leonard, Hannah Maillelle, Edna Deacon, Louise Winkleman, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Go Jimmy vito', yigginh,	Jimmy's dad, that one,	01.590
Willy Golillie vito' yil,	and Willy Gollillie's dad,	04.744
xildi divanh sre' xiviyl dit'anh.	I don't know the other person who went with them.	08.728
Yitdong, gits'i'in, gits'i'in xitodil tux,	Long ago, going hunting, when they were going hunting,	14.748
ogh gixithdla gits'in'.	they never took anything with them.	20.608
Xiye tilnol yil gixithdla gits'in'.	They took nothing to eat with them.	23.438
Xiye enotal yil adinh dixit'anh.	They don't even take bedding.	28.298
Xildi, ngido' ndagh sre' xitathdatl tr'eyh yet.	And, downriver I don't know where they go in canoes.	32.648
Tr'eyh xiye ningido' xitathdatl.	They go downriver in canoes.	39.558
Nalt'an sre' xidelanh.	I don't know how many there are.	43.408
Xildi, xilts'in' xiyil,	Then, in the evening, then,	46.378
gits'i'in q'uxididal ts'i, go dixit'anh.	when they're hunting, here's what they do.	51.588
Xilts'in' xiyil xenoxildi,	In the evening (dinner time), where they're going to camp,	55.028
niq xinedatl.	they paddle to the shore.	57.701
Didlang chux, tr'ine, xindighi'o.	A big spruce, it is said, is standing there.	59.249
Xildi, iy yughi yix xildi,	Then, under it,	01:03.458
"Tr'enhel," xi'ne ts'in'.	"We'll camp," they said.	01:07.178
Xildi,	Then,	01:11.190
xixidil q'un iy yughi yix.	they make a fire below it.	01:13.314
Yit xildi, q'un nedz xididlth'e.	There then, they're sitting around the fire.	01:16.108

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

Xiyil tsighilde'on'.	Then it gets dark.	01:19.228
Tsighilde'on' xiyil,	It gets dark, then,	01:21.528
xivo diq xits'i,	up above them (in the tree),	01:23.510
gatidlneth, dalnedh.	it starts to hoot, an owl.	01:25.518
Xildi, xinaxidilighusr ine',	Then, they were talking but,	01:30.318
"Xa'," nilughi di'ne.	"Listen," they say to each other.	01:33.168
Xiviyil,	Then,	01:35.325
yigitadhizreyh.	something is starting to call someone.	01:37.068
Yigezreyh.	Something is calling someone.	01:39.558
Yixi q'un nedz didltth'en yi'ezreyh.	Those who are sitting around the fire it's calling by name.	01:41.408
Ts'i dalneth.	Then it hoots.	01:45.678
And xildi go, go notin,	And then those, those two,	01:48.458
xividizrel ts'in'.	it didn't name them.	01:51.898
Yuxudz xo'in che dalnedh che ixinaljit,	The reason they're afraid of that owl	01:55.718
iy gezreyh dixo'in.	is because it calls the names.	01:59.038
Xildi,	Then,	02:02.776
uxitin yixividizreyh hin,	the ones that it names,	02:05.226
q'a yit,	in a little while,	02:08.433
dughin xidiyoq.	they die.	02:10.638
Xingo yiggi, notin, Golillie,	Meanwhile those, two, Golillie,	02:12.558
and go Jimmy vito' yil,	and Jimmy's father,	02:17.018
yan' ngilnga ts'i xiviyetr tr'ighela'.	only those two lived a long time after.	02:19.438
Yuxudz xo'in,	That's why,	02:26.574
dalnedh,	owls,	02:27.570
ixinaghiljit xinayh tux.	they were afraid when they talk.	02:29.178
Yeah?		02:33.837
(JD) Yeah.		02:34.869
Yuxudz xadidhisne ts'in?	Am I saying it right?	02:36.658
(JD) Mhm.		02:38.622
	The following is included as a rare	02:44.628

(words added for clarification), {false start}, [note]

example of recorded conversation in Deg Xinag. It is not well reviewed or translated.

Ndadz che?	What else?	02:49.098
Noxandhiginix xiditasnel ts'in'.	I forget what I was going to say next.	02:56.708
Gilegik it'anh che ist'anh q'odet.	There's a paper I had a while ago.	02:58.978
(JD) Ngo.	Well.	03:00.948
(KH) Nda sre' ningilcheth.	I don't know where you put it.	03:01.340
Yiq'i titlcheth iy.	I put it right here.	03:03.638
Do you see my paper around here?		03:04.840
<i>ENGLISH CONVERSATION</i>		03:06.728
Nda', xiday iy?	Hand it to me, where is it?	03:31.078
A iy.	That one.	03:37.698
A iy, bag huh, blue bag.	That one, blue bag.	03:40.158
Xiday iy, si-blue bag?	Where is my blue bag?	03:42.778
Xiday sre'.	I don't know where it is.	03:48.678
Voqo xenatl'el.	I'll look for it.	03:56.578
Ang yix.	Down there.	03:59.518
Ndadz itl'ux?	What did I do with it?	04:13.854
Srilti nitltthonh yivandhiginix.	I hide it and I don't remember.	04:38.412
Gan a iy til tr'initltthonh?	?	04:41.790
I don't know, gan qul iy?	I don't know where it's gone to. (?)	05:04.282
Viqul?	It's gone?	05:13.480
(JD) Vixedhinix.	You forgot.	05:14.550
?	?	05:22.260
?	?	05:24.340
(JD) Antr'atathdak.	?	05:53.120
Dedig xilghe.	?	05:58.060
Nogh xinigidinisdhit.	I've got a thought. [About another story]	06:01.370
Yo digighe'on'	There was an eclipse (of the sun).	07:31.298
Yo digighe'on' dong.	There was an eclipse long ago.	07:34.228
Xantr'ixusneg ts'i ine',	I don't but,	07:38.098

(words added for clarification), {false start}, [note]

dinaqay xonet,	from our home,	07:41.488
Mama oy tatlo ts'i ngine' taso	Mama's snowshoes I'm carrying, going upriver	07:44.788
tritl oqo.	for willows.	07:47.288
Yixone'	Up there	07:49.059
ne di'onhdi	where there's an island	07:51.499
tritl daghitl-'an'.	I gathered willows.	07:53.780
Tritl daghitl-'an ts'i,	I gathered willows,	07:56.868
q'u'antasiyo.	I'm coming home.	07:59.278
Ts'an at, qay ninsiyo ts'i xidonisiyo.	I get back to the village and go in the house.	08:01.818
Xiviyil Mom,	Then Mom,	08:05.758
"Ithe ngi'egh ndadz dixet'a; q'uth xelan, he'?" silne.	"How's the weather; is it cloudy?" she asks me.	08:08.948
"Ehe'e, isrenh," vidisne.	"No, I don't know," I tell her.	08:13.288
Go lo che tsighil ditidhi'onh xiq'i?" silne.	"Notice that it is getting dark here?" she tells me.	08:17.076
Vantr'ixusneg.	I don't know.	08:20.408
An go, go gitasel, xiyil,	I was just going to eat, then,	08:22.438
yolq'a neyo.	she went to the window.	08:26.268
"Yo digitidhi'on yilche," silne.	"There's an eclipse right now," she tells me.	08:30.078
"Gehon an; nt'ux xitr'al gitechel," silne.	"Don't eat; in a little while you'll eat," she tells me.	08:33.518
Q'i!	What!	08:36.650
Xildi,	Then,	08:39.798
yixi tr'ididlth'e.	we're sitting in the house.	08:42.111
"Ng'iegh xin ughil'an.	"Don't look outside.	08:43.995
N ughil'an in iy no'oy," dina ilne.	Don't look at the sun," she tells us.	08:45.423
Xiviyil,	then,	08:50.208
Phillip yixo yix dhido ts'i.	Phillip is sitting in the other room.	08:51.144
Yinughil'an'.	He looked at it.	08:53.496
Vantr'ixuneg yixi.	We don't know anything about it.	08:55.698

(words added for clarification), {false start}, [note]

Ts'an deg xiyil,	From right then,	09:00.318
“Sina imo,” ditadhne' ts'i,	“My eyes hurt,” he keeps saying, [Hannah uses throughout here -na, the root for ‘face’, instead of -naq, the root for ‘a person’s eye’.]	09:03.528
yixo yix xit'sin'.	from the other room.	09:06.324
Dina yil iyisr.	He's rubbing his eyes.	09:09.874
Mom, “Ngi'egh xinangil'an, he'?” yilne.	Mom, “Did you look outside?” she asks him.	09:14.248
“No,” ne.	“No,” he says.	09:17.428
Daline', “Ngi'egh xinangil'an, he'?” yilne.	Even so, “Did you look outside?” she asks him.	09:20.518
“Yuxudz xo'in 'n an a dindiyoq,” yilne.	“That's why it happened (that your eyes hurt),” she tells him.	09:23.180
Ts'in' ndadz sre' diyighil'an.	I don't know what she did for him (to heal his eyes).	09:27.178
Ts'an {yith} yixi,	So, around there,	09:30.808
{n} ngilghath ts'i xighe'o xiyil	a long time it was after that until	09:32.548
xeledz nixindli'an'.	he could see well.	09:34.843
“No'oy nangil'an' dixo'in 'n a ngina imo ghela',” yilne xildi.	“You looked at the sun, that's why your eyes hurt,” she tells him then.	09:37.518
Yo digighe'on,	The eclipse,	09:43.718
that time, March dong.	that time, March time.	09:46.638
Yit dong,	Long ago,	09:52.598
xiyo digi'oyh tux xiyil,	during an eclipse,	09:56.066
xixinaghiljit.	they used to be scared of it.	09:57.746
Che xantr'isrixuneg.	And they didn't know anything	09:59.656
Xantr'ixuneg ghiluq ts'i.	They didn't know anything, poor things.	10:01.309
Yo digi'oyh xiyil,	The eclipse then,	10:03.903
xixinaghiljit.	they were scared of it.	10:06.408
Yiq'i itsa'a ghiluq ye,	Those little grandmas, dear things,	10:09.039
yanxiditl'eyh.	they got dressed up.	10:12.718
Xildi q'unagh che xolal.	Then they take their lamps with them.	10:15.588

(words added for clarification), {false start}, [note]

There was, xanxialchith ts'i xiyil,	There was, they tied their waists, [Tied with a belt, or handkerchief to keep sickness away because sickness rises up from the ground.]	10:19.064
qay xonogh xidodil xildi.	they circle the village.	10:23.813
Xildi,	Then,	10:26.661
{No'oy, I mean}	{The sun, I mean}	10:28.991
“Dolt'ol dina xunik q'utr'idat,” xi'ne ts'i.	“We are going to visit the man in the moon,” they'd say.	10:32.176
Q'uqay xinoxidodildi xizro.	Around the village they'd walk that's all.	10:36.850
Ndadz sre'	I wonder	10:42.778
xiy yixo nigin itl'e xathdatl.	if they went to see him.	10:44.708
(KH) Ndalanh.	Maybe.	10:46.548
Diyin yi,	Those medicine men,	10:50.588
ngidiq, giligginh,	up there, one of them,	10:53.563
idiyinh ts'i xildi,	he's making medicine then,	10:56.789
iy no'oy	that sun,	10:59.428
ghinadhiyo.	he went (there).	11:01.238
Ghinadhiyo xiyil,	He went there, then,	11:04.014
yixi niq'udhiyo	he went up to visit	11:09.224
No'oy Dina'.	the Sun Man.	11:11.523
Dina	The man	11:13.373
nuq yuxudz q'u'alchith, tr'ine, digixiyh yix.	back there he's rolling around, it is said, (in) his (underground) winter house.	11:15.673
Imo ngilanh ts'i.	He is sick.	11:21.148
Xildi iy xinixondidil ts'i xizro ts'in'.	Then they just visit him, that's all.	11:23.876
Q'agh tth'antididil.	They go right back out.	11:26.376
Ngi'ot tthal yiq xildi, nilo xiq'odz,	In the porch then, on both sides,	11:28.313
viye xethdl'o xiyit'a che longh.	there were lots of containers filled with things.	11:31.273
Giliggi oqo, tr'ine, xititrik ts'i.	Each person, it is said, quickly grabbed (one).	11:34.856
Q'agh nixididil.	They go back.	11:37.262

(words added for clarification), {false start}, [note]

Q'idughitux ginaggad yil ixindli'ox,	Sometimes they grab (a container) with mosquitoes,	11:40.116
ixindli'ox.	they grab it.	11:42.852
Q'idughitux che,	Other times,	11:44.749
nginixi q'udidat yil	those that walk around back in the woods,	11:47.971
yiggiy iy,	those,	11:52.333
How you say,		11:55.898
mink?		11:59.124
(JD) Tuxgedr.	Mink.	12:00.234
{Oh, tux...} Tuxgedr yil,	And mink,	12:00.910
ye dhidlo xiyil	a container with them,	12:02.882
nixalteyh.	they carry it (like a packsack).	12:05.370
Tuxgedr yeg viye dhidlo yil nixalteyh.	The mink's spirit in a container they carry it.	12:08.953
Xildi q'idughitux che diginaggad	Then sometimes mosquito's	12:12.380
yeg viye dhidlo hiy nixalteyh, tux xildi yuxudz sanh tux getiy.	spirit container they take it, then during the summertime (there's) really lots (of mosquitoes) more than ever.	12:15.402
Ginaggad yuxudz altitl, tr'ine,	Mosquitoes are scolding, it is said,	12:20.434
xiviyil.	with them.	12:24.366
Yixgitsiy gho'in	Because of crow/raven	12:31.384
ginaggad xitathdlanh.	mosquitoes start to come.	12:35.746
Ginaggad qul ts'i yiggiy yeg yuxudz ngi'egh tthetthing xiyil.	No mosquitoes around there, outside there (at first).	12:39.330
Xididiltth'e ts'i dughin gixil'anh.	They could sit outside working at something.	12:43.115
Yuxudz yeg, xiviggad dhisno gits'in'.	Nothing ever bothered them. [No bugs, they don't know anything about mosquitoes.]	12:47.909
Xiviyil, tr'ine, yixgitsiy,	All of a sudden, it is said, raven,	12:51.912
"Ndadz xineg,	"How nice,	12:56.430
engtth'idi, ndadz xineg xiq'i xixatolt'al,"	in the future, how nicely they'll live,"	12:58.490
ne ts'i, nginuq tthiq'utadhiyo.	he says, while walking around back there (in the woods).	13:02.600

(words added for clarification), {false start}, [note]

Tthiq'utadhiyo xiyil,	He's walking around back there then,	13:06.468
nginixi ginaggad xelanh.	back there were mosquitoes.	13:08.589
Xildi ginaggad ilchet ts'i yuxudz, idinyaghil tthiyh, tr'ine.	Then he'd pick up a mosquito and poke it into himself, it is said.	13:12.057
Xildi tr'anidiyo.	Then he came back out.	13:17.721
Xiyiggiy gididltth'enh,	Those people sitting down,	13:19.610
tthetthing, ghiluh, didltth'enh,	outdoors, poor things, the ones sitting,	13:21.180
xiviyil, tr'ine, ginaggad xidath long'.	with them, it is said, there start to be lots of mosquitoes.	13:23.250
Xiviyil,	With them,	13:26.960
xigho nodasritl-'anh, tri'ne, yiggi yixgitsiy.	for them he started working, it is said, that raven.	13:27.930
Xigho tr'ixidiljik ts'i,	Near them he's making smudge,	13:32.650
nginix xiyil tritr yil jid yil.	back there with rotten wood.	13:34.700
Tr'andalyayh ts'i uxitiy yil axa,	He's carrying out those things all together,	13:37.369
xits'i xidiljik, tr'ine.	smudge for them, it is said.	13:39.699
Iy yi gho'in,	That's why	13:42.892
iy yixgitsiy gho'in, ginaggad xethdlat.	because of that raven, mosquitoes exist.	13:44.116
Gil yuxudz iy.	That's all there is.	13:59.754
Agide.	That's it.	14:01.320
Xunik uxisnek.	The actual events I told you.	14:02.478

(words added for clarification), {false start}, [note]